



## Fifth Sunday of Great Lent

Commemoration of **Venerable Mary of Egypt** (movable holiday on the 5th Sunday of the Great Fast); Hieromartyr Januarius, bishop of Benevento, and his companions: Festus, Proculus, and Sosius deacons, Desiderius reader, and Eutychius and Acutius laymen, at Pozzuoli (circa 305); Hieromartyr Theodore of Perge in Pamphylia, and his mother Philippa, and Martyrs Dioscurus, Socrates, and Dionysius (II century); Martyrs Isaacius, Apollo, and Codratus of Nicomedia (303); Saint Maximian, patriarch of Constantinople (434).

21 April 2024

*Great Fast: Wine and oil allowed*

*Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 9:11-14

**Heb 9:11** But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.

Heb 9:12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

Heb 9:13 For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh,

Heb 9:14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

In commemoration of Venerable Mary of Egypt, a reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 3:23-29

**Gal 3:23** But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed.

Gal 3:24 Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.

Gal 3:25 But after faith has come, we are no longer under a tutor.

Gal 3:26 For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

## П'ята Неділя Великого Посту

Помин **Преподобної Святої Марії Єгипетської** (перехідне святкування в неділю 5-ту Великого Посту); Священномученика Януарія єпископа і з ним мучеників Прокула, Соссія і Фавста дияконів, Дисидерія читця, Євтихія і Акутіона (близько 305); Мученика Феодора, що в Пергії, матері його Філіппії, Диоскора, Сократа і Діонісія (138-161); Мучеників Ісакія, Аполлоса і Кодрата (303); Святителя Максиміана, патріарха Константинопольського (434).

21 квітня 2024

*Великий Піст: Дозволяється вино і олія*

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Євреїв* 9:11-14

**Євр 9:11** Але коли Христос прийшов як Первосвященник благ, які зараз маємо, через величнішу й досконалішу неруко-творну Оселю, яка не є частиною цього творіння,

Євр 9:12 Він увійшов не з кров'ю козлів і телят, але раз і назавжди увійшов до Свята Святих із власною кров'ю, отримавши таким чином вічне визволення.

Євр 9:13 Бо якщо кров козлів, телят і попіл телиці, посипані на тих, хто нечистий, освячують їх, даючи їм чистоту тіла,

Євр 9:14 то наскільки більше кров Христа, Який через вічного Духа приніс Себе непорочним Богові, очистить наше сумління від мертвих діл, щоб ми могли служити живому Богу!

У помин Преподобної Святої Марії Єгипетської, читання з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 3:23-29

**Гал 3:23** До приходу віри ми перебували під вартою Закону, замкнені доти, доки не об'явиться віра.

Гал 3:24 Отже, Закон був нашим опікуном, поки не прийшов Христос, щоб ми були виправдані вірою.

Гал 3:25 Коли ж прийшла віра, ми вже не під наглядом опікуна.

Гал 3:26 Тож через віру в Ісуса Христа ви всі діти Божі, >>

Gal 3:27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

Gal 3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 10:32-45

**Mrk 10:32** Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him:

Mrk 10:33 "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles;

Mrk 10:34 and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again."

Mrk 10:35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask."

Mrk 10:36 And He said to them, "What do you want Me to do for you?"

Mrk 10:37 They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory."

Mrk 10:38 But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

Mrk 10:39 They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized;

Mrk 10:40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

Гал 3:27 бо всі, хто був охрещений у Христі, одяглися в Христа.

Гал 3:28 Нема більше ні юдея, ні язичника, ні раба, ні вільного, ні чоловіка, ні жінки, бо ви всі – одне в Христі Ісусі.

Гал 3:29 Якщо ви належите Христу, то ви нащадки Авраама й, згідно з обітницею, – спадкоємці.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 10:32-45

**Мк 10:32** Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має:

Мк 10:33 От ми входимо в Єрусалим, і Син Людський виданий буде первосвященикам і книжникам, і осудять Його на смерть, і видадуть Його невірним;

Мк 10:34 І знущатимуться над Ним, і битимуть Його, і оплюють Його, і вб'ють Його, і Він на третій день воскресне.

Мк 10:35 І підійшли до Нього Яків та Іоан, сини Заведееві, кажучи: Учителю! Ми хочемо, щоб Ти зробив нам, чого ми попросимо.

Мк 10:36 А Він сказав їм: чого ж ви хочете, щоб Я зробив вам?

Мк 10:37 Вони сказали Йому: дай нам, щоб один з правого, а другий з лівого боку у Тебе сів у славі Твоїй.

Мк 10:38 Ісус же сказав їм: не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, що Я п'ю, і христитись хрищенням, яким Я хрищусь?

Мк 10:39 Вони ж одповіли Йому: можемо. А Ісус сказав їм: чашу, що Я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищусь, христитиметесь;

Мк 10:40 А щоб сісти у Мене з правого, або з лівого боку, це не Я маю дати, а кому уготовано.

>>

Mrk 10:41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.  
Mrk 10:42 But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
Mrk 10:43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.  
Mrk 10:44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all.  
Mrk 10:45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

In commemoration of  
Venerable Mary of Egypt,  
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 7:36-50

**Luk 7:36** Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.  
Luk 7:37 And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,  
Luk 7:38 and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.  
Luk 7:39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."  
Luk 7:40 And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it."  
Luk 7:41 "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.  
Luk 7:42 And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?"

Мк 10:41 І почувши, десять почали ремствувати на Якова та Іоана.  
Мк 10:42 А Ісус, покликавши їх, сказав їм: ви знаєте, що ті, що вважають себе князями народів, панують над ними, і старші їх правлять ними.  
Мк 10:43 Але проміж вас не так нехай буде: а хто у вас хоче бути старшим, нехай буде вам слугою.  
Мк 10: 44 І хто хоче у вас бути першим, нехай буде всім рабом.  
Мк 10:45 Бо і Син Людський не на те прийшов, щоб Йому послужили, а щоб послужити й віддати душу Свою за спасіння багатьох.

У помин  
Преподобної Святої Марії Єгипетської,  
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 7:36-50

**Лк 7:36** Одного разу, просив Ісуса один з фарисеїв, щоб їв з ним; і Він, прийшовши до господи фарисея, возліг.  
Лк 7:37 Аж ось жінка з міста, що була грішниця, довідавшись, що Він возлежить у господі фарисея, принесла кухлик з миром,  
Лк 7:38 Та припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати ноги Його слізьми та обтирати волоссям голови своєї, і цілувала ноги Його, і мастила миром.  
Лк 7:39 Бачучи [те], фарисей, що запросив Його, думав собі так: коли б Цей був пророк, то взнав би, хто то і яка то жінка, що доторкається до Нього, бо грішниця вона.  
Лк 7:40 І озвавшись, Ісус сказав до нього: Симоне! Маю тобі щось сказати. Він каже: скажи, Учителю.  
Лк 7:41 Ісус же сказав: два довжники були у одного лихваря: один винен був п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят.  
Лк 7:42 Та коли вони не мали чим віддати, він подарував обом. Скажи ж, котрий з них більш полюбить його?

>>

Luk 7:43 Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged."

Luk 7:44 Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

Luk 7:45 You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

Luk 7:46 You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Luk 7:47 Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."

Luk 7:48 Then He said to her, "Your sins are forgiven."

Luk 7:49 And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

Luk 7:50 Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

Лк 7:43 Одповідаючи, Симон сказав Йому: думаю, що той, котрому більш подаровано. А Він сказав: правдиво ти розсудив.

Лк 7:44 Та обернувшись до жінки, сказав Симонові: бачиш цю жінку? Я прийшов до твоєї господи, і ти не дав Мені води на ноги, а вона слізьми облила ноги Мої і волоссям голови своєї обтерла.

Лк 7:45 Цілування ти не дав Мені, а вона, відколи Я ввійшов, не перестає цілувати ноги Мої.

Лк 7:46 Ти голови Моєї не помастив оливою, а вона миром намастила ноги Мої.

Лк 7:47 Тим то кажу тобі: прощаються гріхи її численні за те, що вона возлюбила багато, а кому мало прощається, той мало любить.

Лк 7:48 Я їй сказав: прощаються тобі гріхи.

Лк 7:49 І почали ті, що з Ним сиділи, казати про себе: хто Цей, що і гріхи прощає?

Лк 7:50 Він же сказав жінці: віра твоя спасла тебе, йди в спокої.



*We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews*

*Ласкаво запрошуємо всіх вірних співати службу разом з хором. Будь-ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицках при лавках*

### *The Fifth Sunday of the Holy Great Fast – Saint Mary of Egypt*

On the Fifth Sunday of the Great Fast, the Orthodox Church commemorates a woman who, after 17 years of licentious living in Alexandria in Egypt, found Grace for repentance in Jerusalem at the Church of the Holy Resurrection, and then spent nearly 50 years in the desert beyond the Jordan in spiritual labour and rejoicing.

### *П'ята Неділя Святого Великого Посту – Преподобна Марія Єгипетська*

У П'яту Неділю Св. Великого Посту Православна Церква святкує пам'ять жінки, що після 17 літ розпусного життя в Олександрії в Єгипті знайшла благодать покаяння в Єрусалимі при Храмі Воскресіння Господнього і потім провела майже 50 літ у пустині за Йорданом у духовних подвигах та радості.